**Spannraft Marcellina**

**A színnévhasználat néhány jellegzetessége kortárs magyar haikuköltők verseiben**

**1.Bevezetés**

E tanulmányban egyetlen színnévtípus többoldalú megközelítésével foglalkozunk kortárs magyar haikuköltők verseiben. A választás nem véletlenül esett arra az összetett színnévfajtára, melyben az előtag egy főnév, az utótag pedig a *-szín* vagy –*színű*, a japánban ugyanis ez a leggyakoribb forma.

Bár ez a morfológiai típus kétségtelenül megtalálható a magyar színnevek körében is (pl. *csauszínű*, *csontszínű*, *eperszínű*, *fahéjszínű*, *füstszínű*, *homokszínű*, *pezsgőszínű*, *testszínű*, *vajszínű*), a hétköznapokban viszonylag ritkán használjuk. Az összetett magyar színnevek körében elterjedtebb az a forma, amikor a konkrét színárnyalatra utaló főnév egy színnévvel – többnyire alapszínnévvel – kapcsolódik össze (pl. *hófehér*, *koromfekete*, *pipacspiros*, *vérvörös*, *citromsárga*, *mohazöld*, *enciánkék*, *orgonalila*).[[1]](#footnote-1)

A japánban a monolexémikus alapszínnevek – például *siro* (’fehér’), *kuro* (’fekete’), *aka* (’piros’), *ao* (’kék’) – mellett gyakran használnak összetett színneveket is, melyekben azonban a színárnyalatra utaló főnevet nem egy színtartományi besorolás, csak az -*iro* (’szín’) utótag követi (pl. *csairo* (’tea’ + ’szín’ = ’barna).

A japán alapszínnevek mindegyikének van angolból átvett jövevényszó megfelelője is. Ezek közül az *orange* színnévből átvett *orendzsi* és a *pink*-ből átvett *pinku* szinte már ki is szorította a korábbi japán összetételeket a mindennapi nyelvhasználatból. Az *orendzsi* (’narancssárga’) helyett korábban a *daidaiiro* összetett szót használták, melynek előtagja egy étkezésre alkalmatlan, elsősorban újévi díszítésként ismert keserű narancs neve. A *pinku* (’rózsaszín’) korábbi megfelelője pedig a *momoiro*, melyben a *momo-* előtag aktuális jelentése ’őszibarackvirág’. (Vö. Varrók 2015: 1296)

Vannak olyan magyar színnevek, melyek esetében nehéz vagy többértelmű lehet a színtartományba sorolás. A nehéz besorolásra jó példa a korábban említettek közül a *homokszínű* vagy a *pezsgőszínű*. A többféle árnyalatot is sejtető színnevek közül gondolhatunk például a *tengerszínű* szóra. Mivel van *tengerkék* és *tengerzöld* színnevünk is, a *tengerszínű* szó nem idéz fel egyetlen, konkrét, könnyen azonosítható színképzetet.

E tanulmány a színnevek fizikai paramétereinek vizsgálatával egyáltalán nem foglalkozik, a jelentést – így a színnevek jelentését is – használatuk szabályaival közelíti meg. (Vö. Wiezbicka 1996: 292)

**2.Színnevek kortárs magyar költők haikuiban**

A vizsgálat kiindulásául szolgáló minta a Terebess Gábor által létrehozott és működtetett Terebess Ázsia E-Tár internetes portálról[[2]](#footnote-2) származik. A mintában szereplő szerzők neve, betűrendben: Ásványi Tibor, Balla D. Károly, Balogh Balázs, Bertók László, Botos Ferenc, Cseh Károly, Fa Ede, Fodor Ákos, Harcos Katalin, Hetesi Péter Pál, Horváth Ödön, Géczi János, Káliz Endre, Kántor János Kurszán, Kulcsár Attila, Nagy Zopán, Nyírfalvi Károly, Pető Tóth Károly, Sajó László, Sárközi László, Sebestyén Péter, Szennay Ilona, Szilvási Zoltán, Szőnyi Bartalos Mária, Terebess Gábor, Utassy József, Vitéz Ferenc, Weisz Attila. Ők azok, akiknek 150-nél több versük fellelhető a megadott oldalon. E megközelítőleg 20 000-es haikugyűjteménybe azután kiegészítésképpen további, közel 10 000 haiku került. Mivel az első, szűkebb mintában mindössze három költőnő szerepel, valamennyi, nő által írt, s az említett oldalra feltöltött haiku is bekerült a vizsgálódás alapjául szolgáló szövegkorpuszba. Így jött létre a megközelítőleg 30 000-es versszám.

A japán nyelvben nincsenek alapszínnév utótagú összetett színnevek, csak -*iro* (’szín’) végződésűek, ezért – a hasonlóságot, illetve a japán haikuköltészet hatását keresve – a magyar haikukból is azokat az összetett színneveket tanulmányozzuk, amelyeknek utótagja a -*szín* vagy -*színű*. A szakirodalomban a mai napig vita tárgya, vajon a magyarban alapszínnév-e a *narancsszín(ű)* és a *rózsaszín* (Vö. pl. Papp 2012: 180). Anélkül, hogy erre a kérdésre megkísérelnénk válaszolni, a *narancsszín(ű)* bekerült a mintába írásmódjától függetlenül, mert egyértelmű a színtartomány, amit a szó felidéz. A *rózsaszín* színnév ugyanakkor nem a prototipikus rózsa piros/vörös színképzetét kelti, hanem a vadrózsa színéét, így csak kötőjeles írásmódú változatával (*rózsa-szín*) foglalkozunk.

A vizsgált mintában talált, a fenti kritériumoknak megfelelő összetett színneveket előtagjuk fogalomköri besorolásán alapuló tematikus csoportokba rendezve (Vö. Thass-Thienemann 2016: 251; Papp 2012: 163) tekintjük át, az egyes csoportokon belül a szavak betűrendjében:

* növény: *avarszínű* (Sárközi László), *barackszín* (Szennay Ilona), *cseresznyeszín* (Géczi János), *cseresznyevirág-szín* (Sárközi László), *fagyöngyszín* (Géczi János), *fűszín* (Jakab Lilla), *gránátszín* (Botos Ferenc), *ibolyaszínű* (Liszói Gyuricza József), *ibolyaszín* (Demeter Mária), *narancsszín* (Harcos Katalin, Szennay Ilona), *narancs-szín* (Balogh Balázs), *rózsa-szín* (Balogh Balázs)
* fém/ásvány/fosszília: *aranyszín* (Varga Imre), *borostyánszín* (Molnár Szilvia), *fém-színű* (Balogh Balázs), *gyöngyszín* (Szigethy Rebeka Sára), *opálszín* (Balogh Balázs), *ólomszín* (Auth Szilvia), *smaragdszín* (Botos Ferenc)
* étel/ital: *dióbélszínű* (Géczi János), *mézszínű* (Szennay Ilona, Gergely Ágnes), *porcukor színű* (Ásványi Tibor), *tejszínű* (Horváth Ödön)
* állat: *lárvaszín* (Géczi János), *hollószín* (Horváth Ödön)
* természeti jelenség: *esőszín* (Géczi János), *éjszínű* (Rácz Era, Szennay Ilona), *éj-szín* (Sebestyén Péter), *hajnalszín* (Szennay Ilona), *hó-szín* (Balogh Balázs), *hószín* (Csík Mónika, Géczi János, Horváth Ödön, Hegedűs Gyöngyi), *hószínű* (Horváth Ödön), *tengerszín* (Vitéz Ferenc)
* emberi testtel/tevékenységgel kapcsolatos: *halál-szín* (Sebestyén Péter), *hamuszín* (Kapecz Zsuzsa), *koromszín* (Botos Ferenc, Juhász Erika), *rozsdaszín* (Botos Ferenc), *rozsdaszínű* (Szigethy Rebeka Sára), *szénszín* (Géczi János), *vérszín* (Gergely László, Liszói Gyuricza József), *vérszínű* (Kirilla Teréz)

A fentiekben felsorolt, összetett színnevek közül több esetében is elmondható, hogy az összetétel előtagja évszakszó. (Az évszakszók jelenléte elengedhetetlen feltétele a hagyományos japán haikuköltészetnek.) A fent felsorolt színnevek közül például a *cseresznyevirág-* előtag a kora tavasz, a *cseresznye-* előtag a kora nyár, az *avar*- előtag az ősz, a *hó*- előtag a tél idejére utal. (Vö. Higginson 1996: 20–25)

**3.A fekete, a fehér és a piros + vörös színtartományáról**

A leggyakrabban használt színnevek a magyarban: a *fekete*, a *fehér* és a *piros* + *vörös*. (Papp 2012: 152) Ezért a gyűjtött mintából azokat a színneveket vesszük most közelebbről is szemügyre, melyek egyértelműen ezek színtartományába sorolhatók. (Vö. Berlin – Kay: 1969)

A leggyakrabban előforduló színnév e körből a fehér tartományára vonatkozó *hószín/hó-szín/hószínű*. A fehér színre vonatkozóan még a *porcukor színű*, a *tejszínű* és a *gyöngyszínű* elem jelenik meg.

A fekete szín felidézésére a *koromszín*, a *szénszín*, az *éjszín*/*éj-szín* és a *hollószín* fordul elő.

A piros + vörös színtartományra vonatkozóan a *cseresznyeszín*, a *gránátszín*, a *rózsa-szín* és a *vérszín*/*vérszínű* szavakkal találkozunk a vizsgált szövegekben.

Ha evidencia, hogy a hó fehér, a korom fekete, a vér pedig piros/vörös (l. pl. Papp 2012: 124), vajon milyen hozadéka lehet annak, ha egy versben a *fehér*, a *fekete* és a *piros*/*vörös* helyett a *hószín*, a *koromszín* vagy éppen a *vérszín* szerepel?

**4.Színnevek és szinesztézia**

Az összetett színnevek esetében gyakran erős a szinesztéziás jelleg. A *mohazöld*, a *csipkefehér*, a *gyolcsfehér* a vizuális képzetek mellett tapintásképzeteket is kelt, a *tűzpiros*, a *lángvörös*, a *napsárga* hőképzetet, az *orgonalila*, a *liliomfehér* és az *ibolyakék* illatképzeteket, a *kávébarna*, a *kakaóbarna* és a *vajsárga* pedig ízképzeteket – hogy csak néhány példát említsünk. (Vö. Boda – Porkoláb 1999: 93–99)

A -*szín/-színű* utótagú színnevek esetében ezt a szinesztéziás jelleget szintén megtaláljuk a legtöbb, 17 szótagos versben, ám egy kicsit másként, részben a vers kontextusában.

Ezúttal a fekete, a fehér és a piros + vörös színtartományába tartozó, fentebb felsorolt színneveket vizsgáljuk közelebbről is.

**4.1. *Koromszín*, *szénszín*, *éjszín*/*éj-szín*, *hollószín***

A latinban két színnév együtt fedi le a fekete színtartományt. Az egyik az *ater*, a másik a *niger*. Az *ater* a tompa, a *niger* pedig a fényes fekete. „Az *ater* melléknév határozottan olyan feketét jelent, amely a tűz következménye.” (Thass-Thienemann 2016: 259) Ez a magyar *koromfekete/koromszín(ű)* jelentésének feleltethető meg, szemben a *hollófekete/hollószín(ű)* jelentésével, melyben mindig jelen van a fényes, ragyogó jelleg. A *koromfekete/koromszín(ű)* negatív, míg a *hollófekete/hollószín(ű)* pozitív értékjelentésű szó. Ezt illusztrálhatjuk az alábbi haikuk felvillantásával is.

Ujjongó mezőn
lépkedsz most, hamucsendben
koromszín úton (Botos Ferenc)

Hollószín haját
kibontja, fésülgeti
tükre fényében. (Horváth Ödön)

Botos Ferenc versében a *koromszín* jelző negatív értékjelentését a *hamucsendben* határozó is megerősíti, felidézve a gyász képzetkörét. (Vö. Spannraft 2000: 59–65) Horváth Ödön haikujában a *hollószín* jelző pozitív értékjelentését a „tükre fényében” határozó erősíti. (Vö. „hajfürtjei hullámosak és hollófeketék” Énekek éneke (5, 11)[[3]](#footnote-3)

**4.2. *Hószín/hó-szín/hószínű*, *porcukor színű*, *tejszínű*, *gyöngyszínű***

A fehér szimbolikája is kétarcú, akár a feketéé. Van egy fényes, ragyogó, tiszta, pozitív aspektusa, mely például az egészséges bőr színének említésekor kerül előtérbe. Gondoljunk csak a Hófehérke mese leírására: „fehér volt, mint a hó, piros, mint a vér, s a haja olyan ragyogó fekete, mint az ébenfa.”[[4]](#footnote-4) (Vö. még „hókarú Nauszikaa”)[[5]](#footnote-5)

A latinban két szó fedi le a fehér tartományát: az *albus* és a *candidus*. (Thass-Thienemann 2016: 259) Az *albus* az élettelen, tompa fehér (magyar megfelelőjeként pl. a *falfehér*, *krétafehér*, *viaszfehér*, *holtsápadt*), a *candidus* pedig a fényes, ragyogó fehér (pl. a magyarban a *hófehér/hószín, gyöngyfehér/gyöngyszín)*.

Az átvizsgált versekben a *fehér* színnév önmagában ritkán jelenik meg. Ha megjelenik, akkor is többnyire szimbolikus jelentéssel, például *fehér galamb* (Horváth Ödön), *fehér lap* (Balogh Balázs). Míg a *fekete* és a *piros/vörös* színnevet önmagában és utótagként alig találjuk a vizsgált mintában, -*fehér* utótagú összetett színnevek szép számmal előfordulnak. Ezek elsősorban a fehér fényes aspektusát jelenítik meg érzékletesen, erős szinesztéziás jelleget hordozva. Például *gyémántfehér*, *ostyafehér* (Botos Ferenc), *fényfehér*, *gyöngyfehér* (Szennay Ilona).

Kizárólag a pozitív értékjelentésű, ragyogó fehér aspektust találjuk a -*szín/színű* utótagú színneveink esetében. Nézzünk két példát az érintett haikuk közül!

Csillagok, hó-szín
tavirózsák: víztükrön
békén osztoznak. (Balogh Balázs)

A *hó-szín* a tavirózsák vonatkozásában a tisztaság képzetét kelti. Emellett a *csillagok* és a *víztükör* szavak a fehér fényét erősítik, ahogyan a hó is szikrázik, csillog a fényben. Az éjszakai kép erős fekete-fehér kontrasztot mutat. (A magyar *csillag* és *csillog* szavak egy tőről fakadnak.) Erős szinesztéziás jelleg figyelhető meg a komplex képben: a vizuális képzetek mellett illat- és hőképzet is megjelenik.

porcukor színű
a hó ha frissen hullott
hemperegni kell (Ásványi Tibor)

Ásványi Tibor versében a vizuális képzetek mellett íz-, hő-, mozgásképzetek, sőt még akusztikus képzetek is megjelennek.

**4.3. *Cseresznyeszín*, *gránátszín*, *rózsa-szín,* *vérszín*/*vérszínű***

A *piros* és a *vörös* színnevek gazdag és ellentmondásos szakirodalmával ehelyütt nem foglalkozunk, bár meggyőzőnek tartjuk Papp Eszter – kiterjedt korpusznyelvészeti vizsgálatokon alapuló – érvelését, melyben a *piros* színnevet alapszínnévnek tekinti a magyarban, a *vöröst* pedig nem. (Papp 2012: 180; vö. Spannraft 2016a: 226 és Spannraft 2016b: 25–70)

A közös színtartományba tartozó, fenti színnevek közül egy olyan példát választunk, melyben a szokásosan megnevezett színtartomány a piros (pl. *cseresznyepiros*) és egy olyat, melyben pedig prototipikusan inkább a vörös (pl. *vérvörös*).

Tüzes acélhoz
értem ma. Cseresznyeszín…
sosem feledem! (Balogh Balázs)

A *cseresznyeszín* szó a vizuális képzet mellett íz- és érintésképzetet is kelt. A cseresznye édes, puha. A tüzes acél vörösen izzik, hozzáérni rettenetes fájdalmat okoz. Az *acél* szó önmagában a keménységgel áll konnotatív kapcsolatban. A visszautasított szerelmes vágyának komplex képével találkozik e 17 szótagban az olvasó.

Faragott szobor:
Mártír s Anyja. - Vérszínű
levél s közöny hull. (Liszói Gyuricza József)

Az őszi természeti kép a véráldozat, a halál képével szövődik egybe. A magyar nyelvben nem csupán a levél *hull*, hanem az áldozat vére is, nemes ügyért, vállalva a mártírhalált. Az ősz és a halál egyaránt a LENT térdimenzióhoz kapcsolódik.

**5.Zárógondolatok**

A magyar haikuköltészetben fellelhető néhány, a hagyományos japán haikuköltészetre jellemző vonás. Egy korábbi, a kortárs magyar haikuköltők növénynévhasználatára vonatkozó vizsgálat (Spannraft 2016b: 163–180) következtetésével egybecseng, amit a színnevek használata kapcsán tapasztaltunk: az évszakszók használata megjelenik a magyar haikuköltők színnévhasználatában is. Az összetett színnevek esetében ennek külön, a rövid verset gazdagító üzenete van. Hol egy-egy konkrét évszakot, hol az évszakkal azonos kognitív mintázatba tartozó fogalmi tartományt, képzetkört idézve fel. Például a *cseresznyevirág-szín* és az *ibolyaszín* a tavaszt, a *barackszín* és a *cseresznyeszín* a nyarat, az *avarszín* az őszt, a *fagyöngyszín* és a *hószín* a telet idézi. Másfelől, kognitív szemantikai szempontból, a vizsgált szövegkorpuszban szereplő *hajnalszín* a tavasszal, a *rozsdaszín* az ősszel, az *éjszín* és a *halál-szín* a téllel áll mintázatbeli kapcsolatban. Mindezekhez járul még a tanulmányban vázlatosan érintett, erős szinesztéziás jelleg is, mely az összetett színnevekre általánosan jellemző, így természetesen a -*szín/színű* utótagú típusra is.

A haikuköltészet jellemző vonása a sűrítés. Egy 17 szótagos vers nem tűri a redundanciát. A jó haikuban minden mindennel összefügg, s egyúttal – mint egész – túl is mutat önmagán. Ezt segíti az összetett színnevek leleményes használata is.

**Irodalom**

Berlin, Brent – Kay, Paul 1969. *Basic Color Terms: Their Universality and Evolution*. Berkeley-Los Angeles: University of California Press. (Reprint 1991.)

Boda I. Károly – Porkoláb Judit 1999. *Radnóti-szinesztéziák*. In: V. Raisz Rózsa – H. Varga Gyula: *Nyelv és kommunikációs kultúra az iskolában*. Budapest: Magyar Nyelvtudományi Társaság, 93–99.

Papp Eszter 2012. *A magyar színnevek terminológiai elemzése*. doktori disszertáció, Pécs

Spannraft Marcellina 2000 nyár. Gyászról – a metaforák nyelvén. *Kharón, Thanatológiai Szemle*, 59–65.

Spannraft Marcellina 2016a *A derűről – nyelvünk és költészetünk tükrében*. In Spannraft Marcellina – Korpics Márta – Németh László (szerk.): *A család és a közösség szolgálatában*. Budapest: KRE – L’Harmattan, 219–234.

Spannraft Marcellina 2016b *Költészet és szakralitás*. Budapest: KRE – L’Harmattan

Thass-Thienemann, Tivadar 2016. *A nyelv interpretációja. A nyelv szimbolikus jelentése*, Budapest,: Tinta Könyvkiadó, 251–266.

Varrók Ilona (főszerk.) 2015. Japán–magyar nagyszótár. Budapest: Japán Stúdiumok Alapítvány

Wierzbicka, Anna 1996: *Semantics: Primes and Universals*. Oxford: Oxford University Press

Forrás

Magyar haikuköltők összegyűjtött versei in Terebess Ázsia E-Tár https://terebess.hu/haiku/magykezdo.html

1. Vö. pl. http://www.szintan.hu [↑](#footnote-ref-1)
2. <http://www.terebess.hu/haiku> (Utolsó letöltés: 2015. május 27. 16:40) [↑](#footnote-ref-2)
3. Biblia 1994. Budapest: Kálvin János Kiadó. 646. [↑](#footnote-ref-3)
4. Grimm testvérek 1963. Hófehérke és más mesék. (Ford. Rónay György) Budapest: Móra Ferenc Ifjúsági Könyvkiadó [↑](#footnote-ref-4)
5. Homérosz 1967. Odüsszeia, VI. (Devecseri Gábor fordításában). Budapest: Európa Könyvkiadó [↑](#footnote-ref-5)